

ادارہ خانہ سی

باب عالی جادہ سندھ قصبہ کتب خانہ
سیدو، رسالہ متعلق کافہ مسئو
لیت و خصوصیات ایچون (قصبہ
کتب خانہ سنہ) مراجعت اولونور .

نسخہ سی ۲۰ بارہ در



آبونه بدلی

برسنه لك الی ایکی نسخه سی پوسته
اجرتیله برابر بروجه پیشین ۲۵
غروش، استانبول ایچون اداره خانہ
نہدن آلتیق اوزره ۲۰ غروشہ در .

نسخہ سی ۲۰ بارہ در

پنجشنبہ کونلری نشر اولونور فنی و ادبی رسالہ

(محرری : اسماعیل رفعا)

بو وادیده بولنان لبلای اغاجلری هر سنه کال لطافتله آجهرق پارس لبلای تاجرلرینه بیوک بر استفاده تامین ، بولونیارده کزن کبارخانلرک عربهلرینی تزین ایدر .

بورایه واصل اولمق ایچون چالیلر آره سنه چیقمش طار بر چکی بولندن کچمک ایجاب ایلدیکی جهته عاشق و معشوقه بو یوله دوشدیلر . بر از کیتدکدن صکره بر کولکلکی یر بولهرق همان اوطوردیلر .

بر چوق قوشلر ، سینکلر اوزرلرنده ، اطرافلرنده اوجوشهرق متمد و زلتیلری هوای صافک طبقات مختلفه سی ایچنده طنین انداز اولیور ، شمس عالم تاب اولانجه لطافتله نشر شعاع و اوته طرفده کی لبلای اغاجلری اوزرینه انعکاس ایله غیر قابل تعریف بر لوحه شاعرانه ترسیم ایدیور ، خفیفجه هبوب ایدن نسیم لبلای اغاجلریدن طوبلادینی رواج طیه سی مادمازل لویز ایله رفیقنک مشامنه تقدیم ایلور ایدی ! آز اوزاقده بر کلیسانک چاکی چالینور ایدی .

الحاصل شو مسرات لاتحصا آره سنده کنج قیز بوستون کندسندن کچهرک دلیقانی بی در آغوش ایتدی . شایان تصویر بر مبارزه عاشقانه باشلادی . او پوشدیلر ، قوقوشدیلر ، چنلر اوزرنده خلیجه یارلاندیلر . نهایت دخی - چوونکه مادمازل لویز کندینی بستیون اونومش ، عقلی غائب ایتمش اولدیغندن - وجودینی بیله عاشقنه تسلیم ایتدی . هر طرفی سرایا او پوشدی . هیهات ! بیچاره یایدیغی تقدیردن عاجز بولنیور ایدی !

بوکا بردورلو ایانه مبورم . باشقلری اولیور ، فقط بوندن طبیعی بر شی یوق ، بو هرکون کورولیور اونلرک کلوب کچدکلری کورسیورزه ، بوکاده آیشیلیور . فقط انسان کندی اولمک ، بالخاصه اولمک ایشه بو بر آز دهشتلی . اقدیلر ! سز لرکه بو تفکراتی هرزه یرنه تلقی ایدیور - سکنز . ای بیلکیزکه کرک کندیکیزک و کرک بوتون عالمک تفکراتی بو مرکزده در . کیمسه اوله جکنی تخیل ایتمز . اکر الی الابد یاشایه جق بر نوع بی بشر دهاموجود اولهیدی اولوم فکری بزردن زیاده اونلری تدهیش ایدردی .

فقیرالله



یدر

مترجمی : علی مظفر

[مابعد]

بو منکشه ترلاسی اوج درت کیلومترو اوته ده بولنان (فرهت) قریه سنه قدر امتداد ایدیور ایدی . قیز رفیقنک اخطاری اوزرینه اوکنه باقدی . آتی دخی بر مسرت طفلانه استیلا ایلدی : — امان . نه قدر کوزل ! دیدی .

اوکلرینه چیقان بر ترلانی دخی کچهرک شو منکشه دارینه طوغری حیزلی خطوله لاله یوریمکه باشلادیلر .

بر خواب غفلتہ آشیہ ایدیلہ بیان شو مبارزه
عاشقانه نك نتیجه سی سرعتله کنیدی کوستروبده
قیزك عقلی باشنه کلدیکی زمان حالی تقدیر ایدرهك
اغلامه، صاحب لری یولمه باشلادی .

باشی المری ایچنه صاقلادی! دلیقانی قیزجغزه
تسلای ویرمك ایستدی ایسهده مادمازل لوزك
آرتق کوزی دنیای کورم دیکندن عودت ایتمکی ،
خانه سه قوشمنی آرزو ایدیور ایدی . او طور دقلری
یردن قالدقهرق یوله دوشدیلر ، کنج قز اثنای
راهدده هپ شو سوزلری تکرار ایدیور ایدی :

— امان یارب ! امان یارب !

دلیقانی دخی :

— لوز، لوز! قالهلم، کیمیم! رجا ایدرم، لوز!
دیور ایدی .

نه ممکن ؟ لوز ممکن دکل بر دقیقه بیله تأخر
ایده من ایدی . بو صورتله پارس شیمندوفر
استاسیوننه چیق دقلرنده مادمازل لوز حتی وداع
دخی ایتمدن دلیقانی یی ترك ایتمدی .

..

ایرتمسی کون دلیقانی مادمازل لوزی بر معناد
اومنیوبوده کوردی . اما قیز کوزینه ضعیفلاشمش ،
بسبتون تحول ایتمش کوردی . بیچاره قیزجغز
عاشقنه یا قلاشهرق یواش سسله دیدی که :

— سزه سویله جك بعض مهم سوزلرم وار .
هایدی آزاجق اومنیوسدن بولوارده اینلم !

دلیقانی موافقت ایتمدی . بولوارده ایندیلر .

بر قالدیرمك کنسارینه چکدکلرنده مادمازل لوز
جدی بر طور طاقههرق دیدی که :

— آرتق یکدیگر منه ابدیاً وداع ایتمککلرمن
لازم کلبور ! دونکی ماجرا اوزرینه آرتق سزك
یوزکزه باققلم قطعاً ممکن دکلدر !

موسیو فرانسوا کنیدی شایردی .

— فقط نیچون ؟

کله لری بلا اختیار دوداقلرندن دوکولدی .
قیز بوکا جواباً :

— زیرا مقتدر دکل . شمدی یه قدر بر مجرم
ایتمش ، آرتق مجرملکدن مجرد ایتمککلر لازم کلبور !
دیدی .

دلیقانی بو سوزلری ایشیدنجه طوکه قالدی .
لکن عشق ؟ اول عشق که انطفاسی اصلا قابل
دکلدر . بر جوق رجالر ، استرحاملر ایتمدی .
لیالی محبتك سکونت لری ایچنده در آغوش ایتمکی
آرزو ایلدیکی او وجودك کنیدیسی ترك ایتمسی
اولوم عذابندن بدتر اولدیغی افاده ایلدی . حالبوکه
قیز متصل :

— خیر ، مقتدر دکل ! سوزلرینی تکرار
ایتمدی . او استرحاماته مقابل بو نفی جوابلرندن
بشقه بر شی ویرمدی .

دلیقانی بونك اوزرینه بسبتون متأثر و مأیوس
اولدی ؛ اضطراب وجدانی قوای وجودیه سیسی
دخی استیلا ایدرهك اعصابی حرکت کلدی .
بر چابکین حالی آلدی . نهایت کنیدیسی زوجه لکه
آله جغنی قیزه وعد ایتمدی .

خير ! جوابندن بشقه بر شی یوق ! قیز
دها زیاده طورهمیهرق دیدیکی وجهله بردها
کورشمه مک اوزره موسیو فرانسوایی بالکلیه ترک
ایتدی .

موسیو فرانسوا سکیز کون مادمازل لویزی
کورهمدی . بر یرده راست کلدی . محل اقامتی
دخی بیلمدیکی جهنله معشوقه درلباسنک بردها
میدانه چیقماق اوزره غائب اولدیغه کسب
اطمئنان ایتدی .

طقوزنجی کونی آقشامی دلیقانیلنک اقامتگاهی
قبوسی چالندی . ییچاره جوجق درلو خلجانلره
هدف اولهرق اینسوب قبویی آجدی . کلان
مادمازل لویز ایش !

دلیقانیلی قارشوسنده کورنجه دها اوراجقده
آغوشنه آتیهرق آرتق هیچ بر اضطرابه قارشی
سس چیقارمادی . مادمازل لویز اوچ آی موسیو
فرانسوانک متره سی اولدی . بواوچ ایک ختامنده
برکون مادمازل حامله اولدیغنی دلیقانیلیه آجدی .
حیات نه قدر غریبدر ! شو جهانده نه لر کچمز !

موسیو فرانسوا بونی خبر آلتجه قیزدن
صوغومه باشلادی . جوق دوشوندی . فکری
آرتق قطع مناسب نقطه سنده قرار قیلدی .
ایستبور ، بو حامله یی ترک ایتمکی آرزو ایدیور
ایدی . نه تبدل ! . . . فقط اوילה سالمه السلام
مادمازل لویزی ترک ایتمک قزک قارنده طاشیدینی

خاطره محبتی صحیفه دماغدن سیلمک یک قولای
بر شی دکلدی . ییچاره فرانسوا بو نقطه یی دخی
نظردقنه آلتجه بسبتون متأثر اولدی . شاشقینلقدن
چیلغین کبی بر حاله کلدی . کبجه لری اویقودن
بیله محروم اولدی .

جوجق ایسه لویزک قارنده کوندن کونه
بئومکده ایدی .

نه یاملی ؟ جوق دوشوندی طاشندی . نهایت
هیچ سس وصدا چیقارمهدن باشی آلوب کیتمکدن
بشقه بر چاره بوله میهرق بو فکری قوه دن فعله
دخی چیقاردی :

برکبجه خانهدن چیه قهرق غائب اولدی کیتدی .
بونک اوزرینه ییچاره لویز اول قدر متأثر
اولدی که دلیقانیلی آرامق هوسنه بیله دوشمادی .
والده سنک آباقلرینه قبانهرق قباحتی . ارتکاب
ایلدیکی جرمی اعتراف ایتدی .

آه ! بر قاج آی صکره دخی قارنده کی محصول
محبت جهانده قدم باصدی ! . .

.*.*

بر قاج سنه کچدی . فرانسوا تیسیه حیاتنده
هیچ بر تبدل حاصل اولمقسزین اختیارلا بورایدی .
هر کون ساعت معینده یاناغدن قالفار . قاعنه
کیدر . ایدی .

فرانسوا یوز خطوه قدر ایلرولدکن سکره
تأثرندن بوغلمق درجهلرینه ککش اولدینی حالدہ
بولدینی بر صندالیہ اوزرینہ ییغیلویردی . قادین
کندوسنی هنوز طانیہ مامش ایدی .

فرانسوا . ظاهر زیاده متأثر اوله رق ، یرندن
قالقدی و اسکی معشوقه سنی تکرار کوره یلمک
املیلہ بلا اختیار اوتینی بری آرامغه باشلادی .
بر آره لق قادینه راست کلدی . او دخی بر محله
اوطورمش ایدی . ارکک چوجق والہ سنک
بر طرفندہ عاقلانہ اوطوردینی حالدہ قزجقز
طوپراق اوزرندہ اوپونلر یاعقلہ مشغول ایدی .
مادام لویز غایت جدی بر طور پسدا ایش
وساده بر توات تنظیم ایلمش اولوب آغیر باشلی
بر مادام قیافتندہ ایدی .

فرانسوا یاقلاشمغه جسارت ایدہ میهرک اسکی
سودیککی اوزاقدن اوزاغہ تماشا ایتدی . بو ائنادہ
ارکک چوجق نا کھان باشی قالدردی . فرانسوا
تترہ دی ، شہسز او چوجق کندی اولادی
ایدی . دقت ایتدی . چوجفک سیاسی . وقتلہ
آلدرمش اولوب نزدندہ محفوظ بولندیردینی
فطوغراف ایلہ تمامی تمامہ مطابق بولدی . الحاصل
اولدینی یردن قیملدامیهرق قادینک بولندینی محلدن

اقامتکاک فقیرانہ سندہ . وحدت ایچندہ یاشامقلہ برابر
ایلرودہ دم یری باصدینی زمان ایشہ یارامق
اوزرہ هر آی یوزفرانق آرتیر یورایدی . مع مافہ
هر بازار کونلری کبار عالمہ منسوب اولان
شعشعہ برست قادینلرک رسمی کچدلرینی تماشا ایتک
اوزرہ شان زہلیزہ یہ چیقہرق بر قاج دور
اجرا ایدر ایدی .

ایمدی . بزم موسیو فرانسوا بر معتاد شان
زہلیزہ یہ کیتک اوزرہ صوقاقلری طولاشیرایکن
تصادفک سوقیلہ وهرنصل ایشہ (بارق دومونسہ) یہ
کیردی . وقت ، کوزل بر یاز صباحنہ مصادف
بولئیور ایدی .

اختیار خدمتچی قاریلرلہ والدہلر باغچہلرک
خیابانی کنارلرندہ موضوع قنابلر اوزرینہ
اوطورمش اولدقلری حالدہ اوکلرندہ اوینامقدہ
اولان چوجوقلری سیرایدیورلر ایدی . تمام
کزیتمک اوزرہ ایکن بزم فرانسوا تیسہینی نا کھانی
بر رعشہ استیلا ایلدی . ایکی قولیلہ برر کوچک
چوجوق طومقدہ اولدینی حالدہ بر قادینک کچدیککی
کوردی .

چوجققلرک بری ارکک اولوب هنوز اون
یاشلرندہ و دیگرکی قیز اولوب درت یاشلرندہ ایدی .
قادین دخی - والدہلری اولہ جق - اسکی
عاشقہنک . یعنی لویزک نا کندیی ایدی . ایواہ .
نہ مشؤم تصادف . . .

ایدی. بناءً عليه اولادینی یاننده کورمک. محبت
فرزندانه و پدرانه به میدان آجق آرزوی یکانه سی
ایدی.

تهات بر کون بر تشبده بولمغه قرار ویره رک
(بارق مونسو ده) تصادف ایستیکی اسکی مشوقه سنه
یاقلاشدی و بلا ترد:

— بی طانیور میسکز؟

دیدی.

قادرین کوزلرینی قالدیردی. قارشونده اسکی
حریفی کورنجه هایقیرمق همان یرندن قالدیدی.
و چو جقارینی آلهرق قورقه قورقه باغچه لردن عادتاً
فرار ایار کی چیقیدی کیتدی.

فرانسوا تیسیه بوقعه اوزرینه سرشک چشمه
بول ویرمک ایچون خانه سنه قوشمقدن بشقه چاره
بوله مدی.

بر قاق آی دها مرور ایلیدی. آرتق مادام
لویزی کوره میور ایسه ده شفقت پدرانه حسیده
کیجه کوندوز ایچنده بولندینی جهرانک طاقفرسا
صدمانه تحمل ایده میور ایدی. چو جغنی بر کره
در آغوش اتمک ایچون لازم کلسه حیاتی ویره جک
جانی فدا ایده جک، هر تهلکینی کوزه آلدیره جق
ایدی. بر کون بو مقرراتی، افکار سائره سی

قالقمه سی بکله مک اوزره بر آغاجک آرقه سنه
کیزلندی، مقصدی لویزی تعقیب ایلمک ایدی.

او کیچه فرانسوا او یقو او یویه مدی. باخصوص
چو ججک خاطر می قوه مفکره سی آلت اوست
ایدر ایدی. آنک کندی اوغلی اولدینگی او کرندیکی
زمان عجبا نه یاه جق ایدی؟

قادرینک اوطوردینی خانه یی او کرنه رک احوال
خصوصیه سی حقده خیلجه معلومات آلدی.
بو میانه لویزک قومشوسی اولان نامو-
بر آدم طرفندن تحت ازدواجه آلمش اولدینگی
مع التأسف او کرندی!

بو آدم لویزک قباحت سابقه سی بیله رک فقط
قادرینی عفو ایده رک تزوج ایلمش و فرانسوا تیسیه نک
چو جغنی ده قبول ایتش ایدی. کوچک قیز دخی
اخیراً کندوسندن میدان چیقهرق ایکی اوکی
قرنداش حاصل اولمش دیمک ایدی.

فرانسوا تیسیه ایسته بونلری او کرندکدن صکره
دخی هر بازار کونلری (بارق مونسو) به دوامه
باشلادی. هر دفعه سنده ده مادام لویزه راست
کلدی. نه وقت تصادف ایتسه چو جغنی قوللری
آره سنه آلمق، بوسه لره غرق ایتک چالوب قاجق
آرزوی مجنونانه سنه دوشر ایدی. حالندن بیقمش،
اوصافش اولدینی جهته سولمک و سومک ایستیور

صالی کونی کلدی؛ فرانسوا تیسیه بر موجب دعوت خانه سندن چیه ورق لویزک خانه سنه طوغری یوله قویولدی. خانه به کلنجه مرادیونی چیه قدی ایسه ده هر باصامقده توقف ایدیور، دوشمه مک ایچون الریله دیوارلری طویسور کال عسرتله تنفس ایدیور ایدی. اوچنجه قاته وارد یغنده جنغراغی چالدی. بر خدمتی قادی فرانسوا:

— موسیو (قلامل) نروده در؟

دیه سوردی.

خدمتی قادی.

— بوراده در افندی کیرکز!

دیدي.

فرانسوا اصناف طاقندن اولانلرک خانه لرینه مخصوص برصالونه کیردی. یالکز بکلدی. سانکه بیسوک بر فلاکت ایچنده بولنیور ایمش کبی قابی لاینقطع چاریور ایدی.

بر قیو آچلدی؛ بر آدم ظاهر اولدی؛ سیاه ردینغوت کینمش، بر از شیشمان، جدی طورلی ایدی. الیه فرانسوا به رکوستردی. فرانسوا تیسیه

موضح اولق اوزره قادیسه کیزی بر مکتوب یازدی. لویز جواب ویرمدی. بونک اوزرینه فرانسوا تیسیه یکریمی اوتوز مکتوب ده یازدی. نتیجه ده قادیندن جواب آلق ممکن اولمیه چقی قطعاً آکلادی. بودفعه بیسوک رنومیدی به دوشه رک نهایت بشقه بر شیئه قرار وردی.

ذاتاً جانسندن دخی کچمش اولغله بر کره، تشبیدن نه تهلککینی انتاج ایدر ایسه ایتسون هیچ بر قورقوسی قلامش ایدی. لویزک قوجه سنه بروجه آتی بر مکتوب یازدی:

«موسیو!

«نام سزک ایچون شامتله یاده شایاندر صانیرم؛ فقط نه اولور ایسه اولسون، اویله بر سفالت، اویله بر اضطراب ایچنده بولنیورم که تعریف قبول ایتمز. امیدم دخی یالکز سزده در. یالکز اون دقیقه قدر کورشمکلکمزم. مساعدده بیورمکزی رجا ایدرم.»

بو مکتوبه جواب اوله رقینه اوکون شو قارق آلدی:

«افندی! صالی کونی ساعت بشده ورودکره منتظر م.»